

arriva à *Siuan-houa fou* 宣化 en Août 1223, et à Péking en Janvier 1224 <sup>1)</sup>.

Au moment où *Tch'ang-tch'ouen* avait pris congé de Tchinghiz à Samarkand le 11 Avril 1223, le khan, fort satisfait de son hôte, lui avait témoigné sa bienveillance en lui donnant l'édit suivant <sup>2)</sup>:

## 聖旨

成吉思皇帝聖旨。道與諸處官員每。邱神仙應有底修行底院舍等。係逐日念誦經文。告天底人每。與皇帝祝壽萬萬歲者。所據大小差發賦稅。都休教著者。據邱神仙底應係出家門人等。隨處院舍。都教免了差發稅賦者。其外詐推出家影占差發底人每。告到官司治罪。斷案主者奉到如此。不得違錯。須至給照用者。右付神仙門下收執。

N<sup>o</sup> I.

照使所據神仙應係出家門人。精嚴住持院子底人等。並免差發稅賦。准此。癸未羊兒年三月 御寶日。

N<sup>o</sup> I.

宣差阿里鮮面奉成吉思皇帝聖旨。邱神仙奏知來底公事。是也。瞭好。我前時已有聖旨文字與你來。教你天下應有底出家善人。都管著者。好的歹的。邱神仙你就便理。合只你識者。奉到如此。癸未年九月二十四日。

N<sup>o</sup> II.

«L'Empereur Tchinghiz. Edit <sup>3)</sup>. Il est dit ceci <sup>4)</sup> aux fonction-

1) BRETSCHNEIDER, *op. cit.*, t. I, p. 105—106.

2) Cet édit se trouve dans l'Appendice placé à la suite de la relation du voyage de *Tch'ang-tch'ouen*. Il n'a pas été traduit par BRETSCHNEIDER.

3) 聖旨 est un édit de l'empereur; on trouvera plus loin les expressions 令旨 désignant un édit princier (nos V et VIII); 法旨 un édit religieux émanant du maître de l'Empereur (n<sup>o</sup> XIV); 懿旨 un édit de l'impératrice-donairière (n<sup>o</sup> XI).

4) 道與. Cette formule initiale se retrouve dans les pièces nos V, VII, VIII.